Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wie bowiem o tych król do którego i mówiąc otwarcie mówię ukrywać się bowiem przed nim jakieś z tych nie jestem przekonany nic nie bowiem jest w kącie które jest uczynione to
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wie bowiem o tych sprawach król, do którego też z ufną odwagą mówię, gdyż jestem przekonany, że nic z tych rzeczy nie umknęło jego uwadze, bo też nie dokonało się to w jakimś zakątku.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wie bowiem o tych* król, do którego i mówiąc otwarcie mówię. (Że) ukrywać się bowiem (przed) nim [coś] (z) tych**, nie jestem przekonany nic***, nie bowiem jest w kącie dokonane to. [2)3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wie bowiem o tych król do którego i mówiąc otwarcie mówię ukrywać się bowiem (przed) nim jakieś (z) tych nie jestem przekonany nic nie bowiem jest w kącie które jest uczynione to
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król wie o tych sprawach. Mówię o tym do niego otwarcie i odważnie, gdyż jestem przekonany, że nic z tych rzeczy nie umknęło jego uwadze. Nie działo się to przecież w jakimś zakątku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król bowiem, przed którym śmiało mówię, wie o tych sprawach, gdyż jestem przekonany, że nic z tych rzeczy nie jest przed nim ukryte, ponieważ nie działo się to w jakimś zakątku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wie bowiem i król o tych rzeczach, przed którym bezpiecznie mówię, gdyż nie tuszę, aby co z tych rzeczy u niego było tajno, ponieważ się to nie w kącie działo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo o tym wie król, do którego i bezpiecznie mówię. Bo mniemam, że nic z tych rzeczy nie jest mu tajno. Bo się nic z tych rzeczy nie działo w kącie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zna te sprawy król, do którego śmiało mówię. Jestem przekonany, że nic z nich nie jest mu obce. Nie działo się to bowiem w jakimś zapadłym kącie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O sprawach tych wie przecież król, do którego też mówię śmiało, gdyż jestem przekonany, że nic z tych rzeczy nie uszło jego uwagi, bo też nie działo się to w jakimś zakątku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zna te sprawy król, do którego śmiało mówię. Jestem przekonany, że nic z nich nie jest mu obce. Nie działo się to bowiem na jakimś odludziu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Agryppa wie o tym wszystkim i dlatego śmiało mówię do niego. Jestem przekonany, że nic z tych spraw

[1)] <x>500 18:20</x>
[2)] Z domyślnym: sprawach.
[3)] Z domyślnym: spraw.
[4)] "Że ukrywać się bowiem przed nim coś z tych, nie jestem przekonany nic" - sens: jestem pewny, że nic z tych rzeczy nie jest dla niego tajne.

			nie uszło jego uwagi. Nie działo się to przecież w ukryciu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zna je tu dobrze również król, przed którym śmiało przemawiam, gdyż nie wierzę, żeby dla niego te rzeczy były obce. Nie wydarzyło się bowiem to wszystko w jakimś zapadłym kącie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Również samemu królowi jest to dobrze znane i dlatego zwracam się do niego z całą śmiałością; jestem przekonany, że te wydarzenia nie uszły jego uwadze, bo nie działy się gdzieś w zapadłym kącie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wie bowiem o tym król, wobec którego mówię otwarcie będąc przekonanym, że nic z tych spraw nie uszło jego uwagi, bo przecież nic nie działo się w ukryciu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знає бо цар про це, до якого я сміливо говорю, бо не вірю, щоб із цього щось від нього заховалося, бо це не в закутку сталося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo o tych rzeczach wie król, do którego otwarcie mówię; gdyż ufam, że nic się przed nim nie ukryło z tych spraw, bo nie było to dokonane w miejscu odosobnionym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo król rozumie te sprawy, do niego więc zwracam się swobodnie, bo pewien jestem, że żadna z tych rzeczy nie jest przed nim zakryta. Bo przecież nie wydarzyły się one w jakimś zakątku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież król, do którego mówię ze swobodą mowy, dobrze o tym wie; bo jestem przekonany, że żadna z tych rzeczy nie uchodzi jego uwagi, gdyż nie działo się to w jakimś zakątku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Król Agryppa dobrze wie o tych sprawach. Mówię o nich zupełnie otwarcie, jestem bowiem przekonany, że te wydarzenia nie uszły jego uwadze. Nie miały bowiem miejsca w jakimś zapadłym kącie!